



ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

ΑΝΟΙΚΤΑ
ΑΚΑΔΗΜΑΪΚΑ
ΜΑΘΗΜΑΤΑ

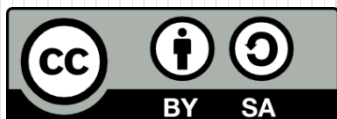


Μετάφραση Ειδικών Κειμένων II

Ενότητα 2η

Ο μεταφραστής και τα εργαλεία του

Τιτίκα Δημητρούλια
Τομέας Μετάφρασης
Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας
ΑΠΘ



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗ
επένδυση στην κοινωνία της γνώσης

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

Άδειες Χρήσης

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό υπόκειται σε άδειες χρήσης Creative Commons.
- Για εκπαιδευτικό υλικό, όπως εικόνες, που υπόκειται σε άλλου τύπου άδειας χρήσης, η άδεια χρήσης αναφέρεται ρητώς.



Χρηματοδότηση

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στα πλαίσια του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.
- Το έργο «Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης» έχει χρηματοδοτήσει μόνο τη αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.
- Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.



Ενότητα 2^η

Ο μεταφραστής και τα εργαλεία του



Στόχος της ενότητας

Στην ενότητα 2 παρουσιάζεται πιο αναλυτικά το σχήμα βασικής μεταφραστικής τεχνολογίας του Melby.

Αρχικά οι εφαρμογές υποδομής, στη συνέχεια οι εφαρμογές στην καθαυτό μεταφραστική διαδικασία, *ορολογία, μεταφραστικές μνήμες και αυτόματη μετάφραση.*

Στόχος της ενότητας είναι να κατανοήσουν οι φοιτητές τη λειτουργία των συγκεκριμένων εργαλείων, έτσι ώστε να μπορούν να εργαστούν σε οποιοδήποτε περιβάλλον.

Δίνονται παραδείγματα χρήσης εφαρμογών ορολογίας, μνημών και αυτόματης μετάφρασης στην ειδική μετάφραση.

Στην Αυτόματη μετάφραση θα επανέλθουμε πιο αναλυτικά στην επόμενη ενότητα.



Υποδομή I

Δημιουργία / διαχείριση εγγράφου

- Ο μεταφραστής διαχειρίζεται πλέον ηλεκτρονικά κείμενα και η ηλεκτρονική κειμενικότητα επιβάλλει τους δικούς της όρους (Δημητρούλια & Τικτοπούλου 2015).
- Ποικίλα προγράμματα δημιουργίας και διαχείρισης εγγράφου (κειμενογράφοι διαφόρων τύπων, Οπτική Αναγνώριση Χαρακτήρων, εργαλεία ορθογραφικού ελέγχου κ.ά. βλ. σχετικά Δημητρούλια 2015)
- Πολλές εφαρμογές για ελληνικά στο www.translatum.gr, όπου και πολλά λεξικά και εφαρμογές συντονισμένης αναζήτησης.



www.translatum.gr

The screenshot displays the homepage of the English-Greek Translation Portal, Translatum. The site features a navigation menu with links for 'about', 'contact', and 'home'. A prominent search bar is available, with a dropdown menu for 'English-Greek' and a 'Translate' button. Below the search bar, there are several sections:

- Free answering of English - Greek word or phrase questions of up to 12 words:** A section with a URL and a 'dictionary look-up tool' link.
- Translation Goodies:** A list of useful tools and resources, including a script for automatic correction of multiple erroneous spaces and erroneous capitalization, a conversion tool for the Liddell, Scott, Jones Ancient Greek Lexicon (LSJ) into wiki format, and a new Magic Search refactored and enhanced.
- Translation Topics:** A list of specific translation topics, such as 'Isle Parosians -> νησί Ποντίων, ζυπότια νησιά της τρωάδας', 'high horse -> υπεροχή, έπαρση, ψήνισμα, καβόλαρα, τουπί, υψό', and 'associate nurse'.

On the right side of the page, there are several book advertisements, including 'No Sex Please, We're British!', 'Αιχμήν το δικαίω', and 'Παροιμίες, Δημοτικά, Ευρήματα και άλλα Λαογραφικά Παζόν και Κέκυρα (Πίναξ Λάκας)'. A 'Buy Now' button is visible below the book advertisements.

On the left side of the page, there are two vertical buttons: 'Facebook' and 'Translatum tools'.



MAGIC SEARCH

<http://magicsearch.org/>

Ταυτόχρονη αναζήτηση σε πολλά λεξικά

MagicSearch

English Greek Search One page results: ON

IATE Wordreference Inforterm Teleterm Translatum forum Microsoft LSJ TAUS Translatum-Google ProZ Linguee MyMemory Glosbe Bab.la

Dict.com Sensagent Eudict.com Google Translate Majstro Dict.cc ?

Add to Chrome - SDL Studio - Any Browser - Word - Your Site

Share 513 Like 250 Tweet Share 66

Search multiple sources (dictionaries, corpora, machine translation engines, search engines) with a single click with this multilingual metasearch engine. Select a language pair and submit a search. MagicSearch will display a single scrollable page with multiple sources. You can click on each source button as it changes its colour (=loads) to move to the respective source. MagicSearch remembers the language pair you selected the next time you visit the site (using a cookie).

You can customize the order of the dictionaries, as well as add/remove dictionaries (just click on the gear icon to display the settings).

There is also a [Chrome](#) extension you can install (then press ALT+double click on a word to look it up); or, and this is easier, just select your language pair, click on the [Any Browser](#) link and then drag the language pair link to your [links bar](#). Each time you select a word and click on that link on your links bar, it will open a new tab with search results of that specific language pair. If you search for another word, the existing browser tab will refresh with the new search results. For more info, visit the [Help](#) page

© 2016 MagicSearch.org | Facebook | Twitter | Help | Support

Πάντα ελέγχουμε τις πηγές και την αξιοπιστία τους, βλ. Μετάφραση ειδικών κειμένων I, σχετική ενότητα.



Υποδομή II

Πηγές

- Κάθε μετάφραση χρειάζεται και διευκολύνεται από τις έντυπες αλλά και τις ηλεκτρονικές πηγές (ως επί το πλείστον διαδικτυακές, αλλά όχι αποκλειστικά. Βλ. Μετάφραση ειδικών κειμένων I)
- Υπάρχουν σημαντικές βάσεις που δεν είναι ανοιχτές στο ευρύ κοινό, αλλά η λογική της ανοιχτής πρόσβασης διευρύνεται
- **NB. Υπηρεσίες που αφορούν λόγου χάρη την εθνική άμυνα και ασφάλεια δεν διαθέτουν τις βάσεις τους, αλλά ενδεχομένως παρέχουν κατά περίπτωση βοήθεια**



Οι μικρές γλώσσες συνεχίζουν να στηρίζονται και στις έντυπες πηγές

- Τα ελληνικά, για παράδειγμα, δεν έχουν επαρκές ψηφιακό περιεχόμενο σε επίπεδο πηγών, παρά τις προσπάθειες που καταβάλλονται
- Σημαντικά λεξικά και πολλές αξιόπιστες επιστημονικές πηγές παραμένουν σε έντυπη μορφή
- Ο συνδυασμός των δύο επιβάλλεται
- Όπως, επιμένουμε, επιβάλλεται και η **αξιολόγηση των πηγών** (βλ. Μετάφραση ειδικών κειμένων I)



Υποδομή III

Επικοινωνία

- Ηλεκτρονικό ταχυδρομείο: σημαντική πύλη για την άποψη των ειδικών
- Φόρουμ: η άποψη των ειδικών, ενίοτε, αλλά και των συναδέλφων (translatum, lexicologia)
- Παλαιότερα, οι λίστες επικοινωνίας, κάποιες από αυτές ζωντανές για συγκεκριμένα πλέον ζεύγη (lantra-l)
- Όπως και κάποια google groups, όπως η Rosetta-L, <https://groups.google.com/forum/#!forum/rosetta-l> (συχνά οι ίδιοι, παλαιότεροι μεταφραστές στα παλαιότερα αυτά μέσα): αρχαιολογία της ειδικής διαδικτυακής επικοινωνίας
- Facebook groups: [Freelance Translators / Translators and Translations / New Translation Tools](#)



<http://lexilogia.gr/forum/showthread.php?15692-souverainiste>

The screenshot shows a forum thread on the website lexilogia.gr. The thread title is "souverainiste". The first post is by user "sarant" (Senior Member, joined Feb 2008, 4,628 posts) and is dated 28-01-2015, 09:43 AM. The post content is in Greek and discusses the French political term "souverainiste", its historical context, and its relation to the ANEL party in Greece. The second post is by user "Rogerios" (Senior Member, joined Nov 2008, 1,988 posts) and is dated 28-01-2015, 10:26 AM. The post content is in Greek and provides a translation of the term as "σπασοκεφαλιά" (spasokephaliá), meaning "head-splitting", and explains that it refers to the political stance of ANEL.

lexilogia
Words are our oysters

Forum | What's New? | Search

Forum » Workspace » French-Greek & Greek-French queries » souverainiste

If this is your first visit, be sure to check out the FAQ by clicking the link above. You may have to register before you can post: click the register link above to proceed. To start viewing messages, select the forum that you want to visit from the selection below.

Page 1 of 3 | 1 | 2 | 3 | Last »
Results 1 to 10 of 28

Thread: souverainiste

View First Unread | Thread Tools | Display

28-01-2015, 09:43 AM #1

sarant
Senior Member
Join Date: Feb 2008
Posts: 4,628
Gender: ♂

souverainiste

Είναι ένας όρος της γαλλικής πολιτικής ορολογίας που έχει στο παρελθόν χρησιμοποιηθεί για κόμματα (που δεν μακροημέρευαν) τόσο της δεξιάς (π.χ. του de Villiers) όσο και της αριστεράς (π.χ. του Chevenement), τα οποία υπερασπιζόταν την εθνική κυριαρχία σε αντίθεση με τον ευρωπαϊκό φεντεραλισμό. (Βικιπαίδεια: Le souverainisme est une doctrine politique soutenant la préservation de la souveraineté nationale d'un pays par rapport à des instances supranationales.)

Τώρα που οι Ανεξάρτητοι Έλληνες ήρθαν στο προσκήνιο, το κόμμα αυτό χαρακτηρίστηκε parti souverainiste ή la droite souverainiste από τα γαλλικά μέσα. Τον όρο τον είδα και στα αγγλικά (sovereignist) αλλά μόνο σε κείμενο του γαλλοτραφούς Στάθη Κουβελάκη. (Στα αγγλικά υπάρχει σε συμφορζόμενα Κεμτέκ, όπου έχει άλλη σημασία, όπως άλλη σημασία έχει εκεί και το souverainiste)

Στο ιστολόγιόμ ρωτήθηκα αν έχουμ μονολεκτική απόδοση και δεν μπόρεσα να απαντήσω. Ούτε περιφραστική βρήκα. Ο σκοπός βέβαια δεν είναι να χαρακτηρίσω τους ΑΝΕΛ, (θα τους έλεγα "λαϊκή πατριωτική δεξιά", άλλοι θα είχαν άλλους λιγότερο ευμενείς χαρακτηρισμούς) αλλά να βρω απόδοση του όρου σε γαλλικά συμφορζόμενα, αφού εκεί γεννήθηκε, π.χ. για τον Σεβενμάν ή τον ντεΒιλιέ.

Reply With Quote

28-01-2015, 10:26 AM #2




Rogerios
Senior Member
Join Date: Nov 2008
Location: Μεταξύ της Augusta
Tenebrisum κα του Divosurum
Posts: 1,988
Gender: ♂

Όρασι σπασοκεφαλιά, χωρίς προφανή λύση που να είναι αρκετά ικανοποιητική. Βέβαια, για να είμαστε απολύτως ειλικρινείς, το souverainiste δεν είναι παρά η πατριωτική με μεταμοντέρνα φορεσιά.

Το ιστολόγιο του Ρογήρου



<http://www.translatum.gr/forum/index.php>




MEMBER LOGIN REGISTER SEARCH Rules New FAQ   

HOME HELP SEARCH CALENDAR




Translation | Μετάφραση

facebook
translatum tools

General

	Announcements Do check out this board here we will publish important announcements about translatum.gr and the forum.	851 Posts	119 Topics	Last post by spiros in New server — 10/6/2016 on 10 Jun, 2016, 13:55:07
	General Discussion Discuss anything which does not relate with the other forums. Child Boards: Linguistic discussion, New Member Introductions, Buy and Sell, Polls, Fun for Transtators!, Art, Conferences & Events	18899 Posts	2812 Topics	Last post by Frederique in I rest my case on 19 Jul, 2016, 18:29:28
	Feedback & Help Feedback about translatum.gr and the forum and help to members regarding its usage. Moderator: spiros Child Boards: Gallery help	2121 Posts	211 Topics	Last post by wings in Re: Forum notifications—... on 19 Jul, 2016, 11:57:53

Translation Assistance

	English->Modern Greek Translation Forum Please note: if you want ancient (or biblical) Greek, post at the English -> Ancient Greek board. Here you can post questions about English terms and phrases for which you seek a Modern Greek translation. Please use as subject ONLY the word/phrase you want translated and not "help with a translation". Also, if your subject area is specialist, use the appropriate child board, if not, use this one. Moderators: billberg23, crystal Child Boards: Art/Literary, Business/Financial, Idioms/Expressions/Slang, Information Technology, Law/Patents, Marketing, Medical/Biology, Science, Social Sciences, Sports/Games, Technical/Engineering, English-Greek translation notes	20755 Posts	11032 Topics	Last post by spiros in high horse -> υπεροψία, ... on Yesterday at 17:36:32
	Modern Greek->English Translation Forum Here you can post questions about Greek terms and phrases for which you seek an English translation. Please use as subject ONLY the word/phrase you want translated and not "help with a translation". Moderators: billberg23, crystal Child Boards: Art/Literary (Ei-En), Business/Financial (Ei-En), Idioms/Expressions/Slang (Ei-En), Information Technology (Ei-En), Law/Patents (Ei-En), Marketing (Ei-En), Medical/Biology (Ei-En), Science (Ei-En), Sports/Games (Ei-En), Social Sciences (Ei-En), Technical/Engineering (Ei-En)	14646 Posts	9964 Topics	Last post by spiros in κολιακή παχυσαρκία -> a... on Yesterday at 14:57:50
	Modern Greek monolingual forum This forum deals with all issues concerning the Modern Greek language and grammar. Moderator: Dr. Moshe Child Boards: Γλωσσικά Σημειώματα	12353 Posts	1837 Topics	Last post by dimace in Re: αγελάδα + επίθετα on 27 Jul, 2016, 08:35:20
	Other language pairs	181 Posts	64 Topics	Last post by spiros in seviniç -> χαρά, ενθουσιασ...



Καθαυτό μετάφραση

Ορολογία

- Εξαγωγή ορολογίας (αυτόματη επισήμανση υποψήφιων όρων). Επιβεβαίωση πάντα από τον μεταφραστή της ορθότητας της επισήμανσης.
- Αυτόματη εισαγωγή όρων σε βάση κατά τη μεταφραστική διαδικασία.
- Εισαγωγή όρων, γλωσσαρίων, βάσεων στη βάση ορολογίας.
- Αυτόματη αναζήτηση ορολογίας και μετάφραση των όρων που υπάρχουν ήδη στη βάση ορολογίας ή στη μεταφραστική μνήμη.
- Έλεγχος συνέπειας ορολογίας.



Termostat: αυτόματη επισημανση ορολογίας (εξαγωγή ορολογίας)

http://termostat.ling.umontreal.ca/display_results.php?file=sport.txt.tt.tems&tri=4&test=spec

Corpus >> sport titika | Aide | Déconnexion

Résultats

Liste des termes Nuage Statistiques Structuration Bigrammes

Candidat de regroupement	Fréquence	Score (Spécificité)	Variantes orthographiques	Matrice
projets cofinancés	2	216.22	<i>projets cofinancés</i>	Nom Nom
projets de portée	2	216.22	<i>projets de portée</i>	Nom Préposition Nom
institutions éducatives	2	167.48	<i>institutions éducatives</i>	Nom Adjectif
organisations sportives	2	167.48	<i>organisations sportives</i>	Nom Adjectif
milieu multiculturel	1	124.84	<i>milieu multiculturel</i>	Nom Adjectif
novatrices d' intégration	1	124.84	<i>novatrices d' intégration</i>	Nom Préposition Nom
manière structurée	1	124.84	<i>manière structurée</i>	Nom Adjectif
groupements de volontaires	1	124.84	<i>groupements de volontaires</i>	Nom Préposition Nom
particulier de milieux	1	124.84	<i>particulier de milieux</i>	Nom Préposition Nom
enseignement formel	1	124.84	<i>enseignement formel</i>	Nom Adjectif
appel à propositions	1	124.84	<i>appel à propositions</i>	Nom Préposition Nom
étudiants de milieux socioculturels différents	1	124.84	<i>étudiants de milieux socioculturels différents</i>	Nom Préposition Nom Adjectif Adjectif
milieu éducationnel	1	124.84	<i>milieu éducationnel</i>	Nom Adjectif
collaboration de partenaires	1	124.84	<i>collaboration de partenaires</i>	Nom Préposition Nom
projets de portée locale	1	124.84	<i>projets de portée locale</i>	Nom Préposition Nom Adjectif
projets de portée communautaire	1	124.84	<i>projets de portée communautaire</i>	Nom Préposition Nom Adjectif
méthodes novatrices	1	124.84	<i>méthodes novatrices</i>	Nom Nom
projets de coopération	2	103.86	<i>projets de coopération</i>	Nom Préposition Nom
échelle communautaire	1	88.27	<i>échelle communautaire</i>	Nom Adjectif
projets cofinancés	1	88.27	<i>projets cofinancés</i>	Nom PPAdj
actions d' éducation	1	88.27	<i>actions d' éducation</i>	Nom Préposition Nom
activités communes	1	72.07	<i>activités communes</i>	Nom Adjectif
activités sportives	2	67.24	<i>activités sportives</i>	Nom Adjectif
types de projets	1	62.41	<i>types de projets</i>	Nom Préposition Nom
uvre	1	62.41	<i>uvre</i>	Nom
thèmes prioritaires	1	50.96	<i>thèmes prioritaires</i>	Nom Adjectif
programmes d' études	1	44.13	<i>programmes d' études</i>	Nom Préposition Nom
organisations de jeunesse	1	44.13	<i>organisations de jeunesse</i>	Nom Préposition Nom
compréhension mutuelle	1	36.02	<i>compréhension mutuelle</i>	Nom Adjectif
élément moteur	1	34.61	<i>élément moteur</i>	Nom Adjectif
projet	15	34.13	<i>projet projets</i>	Nom
possibilités offertes	1	28.62	<i>possibilités offertes</i>	Nom PPAdj
activités culturelles	1	26.01	<i>activités culturelles</i>	Nom Adjectif
portée	3	24.19	<i>portée</i>	Nom
activité physique	1	23.16	<i>activité physique</i>	Nom Adjectif
sport	4	18.29	<i>sport</i>	Nom
milieu	4	15.4	<i>milieu milieux</i>	Nom
volontariat	1	14.78	<i>volontariat</i>	Nom



Το κείμενο εισόδου στο Termostat (πάντα απλό κείμενο, UTF8)

DOMAINES D'ACTION DES PROJETS PROPOSES AU TITRE DE L'ANNEE EUROPEENNE DE L'EDUCATION PAR LE SPORT 2004

Les projets cofinancés dans le cadre du présent appel à propositions peuvent être de deux types en fonction de leur portée :

projets de portée communautaire (la réalisation du projet doit impliquer la collaboration de partenaires d'au moins 8 Etats participants, voir point n° 5);

projets de portée locale, régionale, nationale ou transnationale.

La Commission souhaite réaliser un équilibre dans les types de projets cofinancés. En recherchant cet équilibre, il sera tenu compte du ou des objectifs de l'Année européenne auxquels les projets contribuent principalement, ainsi que de leur ampleur, de leur groupe cible et de l'endroit où ils seront mis en œuvre.

Les projets cofinancés devront promouvoir les objectifs de l'Année européenne, notamment de l'une ou plusieurs des manières suivantes:

projets de coopération entre institutions éducatives et organisations sportives visant à intégrer d'une part la pratique du sport d'une manière structurée et durable dans l'enseignement formel, et d'autre part la présence du sport dans les autres matières des programmes d'études ;

projets visant à créer des vastes partenariats, incluant des partenaires non traditionnels tels que les médias ainsi que les organisations de jeunesse et les groupements de volontaires ;

projets de coopération entre les institutions éducatives, organisations sportives et autorités publiques, permettant de créer des activités sportives répondant aux besoins de l'éducation non formelle, ainsi que d'assurer les échanges des meilleures pratiques ;

projets organisant des actions d'éducation par le volontariat à l'échelle communautaire, transfrontalière ou nationale, permettant de tester les possibilités offertes par le sport dans le cadre de l'éducation non formelle ;

projets promouvant des échanges entre étudiants de différents Etats membres ou de différentes régions à l'intérieur des Etats utilisant davantage l'activité physique comme élément moteur de l'échange, mais capables de combiner d'autres activités culturelles ;

projets prévoyant des activités communes entre étudiants de milieux socioculturels différents, en particulier de milieux défavorisés ;

projets visant, dans le travail avec les jeunes, à identifier les thèmes prioritaires que les activités sportives peuvent promouvoir, comme le travail en équipe, la participation, la solidarité, la tolérance et la compréhension mutuelle dans un milieu multiculturel ;

actions visant à diffuser des informations sur les meilleures pratiques et les méthodes novatrices d'intégration du sport dans le milieu éducationnel (il pourra être nécessaire, à cette fin, de tirer parti des résultats d'autres projets européens).

Επισημάνετε τους όρους χωρίς τη βοήθεια υπολογιστή και συγκρίνετε τα δύο αποτελέσματα.



Κατάλογος εργαλείων (σελίδα ορολογίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου)

<http://termcoord.eu/discover/free-term-extractors/term-extraction-tools/>

European Parliament
DG TRAD
Terminology Coordination

Home About IATE Discover Traineeships&Jobs Interpretation Universities Termania Catalogue Blog Newsletter

Term extraction tools

[f](#) [t](#) [G+](#) [w](#) [in](#) [e](#) [W](#) [t](#)

Many tools have been tested at TermCoord, and although the following list is an attempt to order them according to their relevance for our purposes, every user should run their own tests to determine which tool suits them best.

Commercial extraction tools

SynchroTerm – Canadian-based statistical term extractor from Terminotix

Synchroterm uses statistical algorithms for identifying candidate terms in a source text, and then applies statistical, syntactical and morphological algorithms to find possible equivalents for the source terms, in case of bilingual extraction. The tool can also do monolingual term extraction, where the user can select a list of terms and proper contexts.

Synchroterm allows the easy creation of termbases based on extraction from documents of various file formats, and to export those termbases also in various formats for further processing and use in other tools.

Supported file formats: Word, Excel, RTF, text, html, PDF, as well as translation memories generated by SDL Studio, Trados, Déja-vu, Word Fast, SDLX, MemoQ etc., also memories downloaded from Euramis in tmx format

Possible export formats: Excel, html, Trados Multiterm, Trados WinAlign

Supported languages: all EU official languages except for ET, GA, HR, LV, MT

Strengths:

- various supported file formats and many supported languages
- user-friendly, intuitive interface and functions
- both bilingual and monolingual extractions are possible
- possibility to do term extraction on several documents at a time
- possibility to do term extraction on one or more translation memory files
- very good results in finding matching target terms, expressions
- possibility to easily add context examples to the selected terms
- possibility to import lists of terms, expressions to be ignored during an extraction (e.g. a previous Synchroterm termbase on the same topic)
- possibility to create (and modify any time) a list of deleted items which are then ignored during all further extractions (e.g. common EU expressions, incorrect or irrelevant segments identified during extraction)

Weaknesses:

- noise: many non-terms, not relevant expressions extracted

Discover



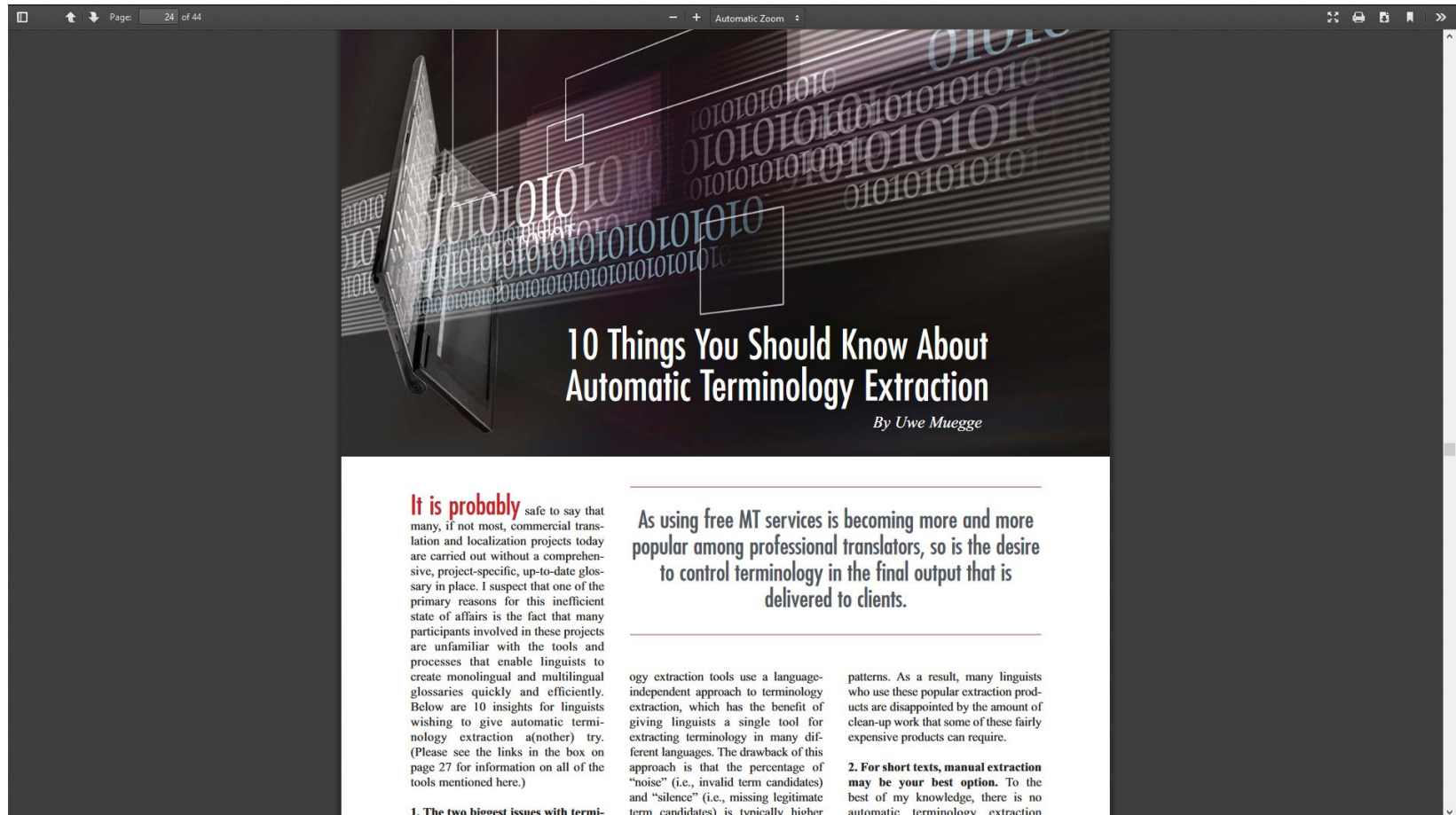
Αυτόματη μετάφραση και εφαρμογές συμφραστικού πίνακα

Εξαγωγή ορολογίας γίνεται επίσης με:

- Συστήματα Αυτόματης μετάφρασης βασισμένα στον κανόνα (Rule-based Machine Translation Systems)
- Με εφαρμογές συμφραστικού πίνακα (καταγραφή όλων των λέξεων ενός κειμένου), όπως το πολύ απλό και αποτελεσματικό AntConc (Βλ. για περισσότερα, Muegge 2012 και ενότητα 4).



Muegge 2012, <http://www.atanet.org/chronicle-online/wp-content/uploads/2012-September.pdf>



Page: 24 of 44 Automatic Zoom

10 Things You Should Know About Automatic Terminology Extraction

By Uwe Muegge

It is probably safe to say that many, if not most, commercial translation and localization projects today are carried out without a comprehensive, project-specific, up-to-date glossary in place. I suspect that one of the primary reasons for this inefficient state of affairs is the fact that many participants involved in these projects are unfamiliar with the tools and processes that enable linguists to create monolingual and multilingual glossaries quickly and efficiently. Below are 10 insights for linguists wishing to give automatic terminology extraction a(nother) try. (Please see the links in the box on page 27 for information on all of the tools mentioned here.)

1. The two biggest issues with terminology extraction tools use a language-independent approach to terminology extraction, which has the benefit of giving linguists a single tool for extracting terminology in many different languages. The drawback of this approach is that the percentage of "noise" (i.e., invalid term candidates) and "silence" (i.e., missing legitimate term candidates) is typically higher patterns. As a result, many linguists who use these popular extraction products are disappointed by the amount of clean-up work that some of these fairly expensive products can require.

2. For short texts, manual extraction may be your best option. To the best of my knowledge, there is no automatic terminology extraction

As using free MT services is becoming more and more popular among professional translators, so is the desire to control terminology in the final output that is delivered to clients.



Προσοχή στον *θόρυβο* και στη *σιωπή*!!

- Στη θεωρία της επικοινωνίας, *θόρυβος* ονομάζεται ο,τιδήποτε εμποδίζει την επικοινωνία, πραγματικός θόρυβος, γνωσιακή υπερφόρτωση κ.λπ.
- Στην αυτόματη εξαγωγή ορολογίας, όπως υπογραμμίζει και ο Muegge (ό.π.) ως *θόρυβος* νοείται η πληθώρα υποψήφιων όρων που δεν είναι όροι
- Και ως *σιωπή* νοείται η απουσία σημαντικών όρων από τα αποτελέσματα αυτόματης εξαγωγής
- Τα πράγματα είναι ακόμη πιο δύσκολα στη δίγλωσση εξαγωγή ορολογίας.

ΕΞΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΜΕΝΟΥΜΕ ΌΤΙ Η ΤΕΛΙΚΗ ΕΠΑΛΗΘΕΥΣΗ
ΑΝΗΚΕΙ ΣΤΟΝ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΗ



<https://www.youtube.com/watch?v=APMcWe2vvJI>



Ποια η συνεισφορά των εν λόγω εργαλείων στην ειδική μετάφραση;

- Έχουμε ήδη δει τη σημασία της ορολογίας για την ειδική μετάφραση
- Η αυτόματη εξαγωγή ορολογίας υποστηρίζει, τρόπον τινά, την ανάλυση κειμένου
- Όταν η αυτόματη εξαγωγή ορολογίας είναι δίγλωσση (όπως θα δούμε παρακάτω), υποστηρίζει και την αναδιατύπωση.
- Σε κάθε περίπτωση, ο μεταφραστής οφείλει να έχει εικόνα των διεργασιών, για τους λόγους που έχουμε ήδη προαναφέρει, τους σχετικούς με τον θόρυβο και τη σιωπή, αλλά και την πολυσημία για παράδειγμα.



Μεταφραστικές μνήμες και Αυτόματη μετάφραση

- Για τον Melby, είναι αυτονόητο ότι, κατά τη μεταφραστική διαδικασία, εκτός από τη χρήση μνημών, ανατρέχουμε και στην Αυτόματη μετάφραση.
- Αυτή η λογική κυριαρχεί και στις **Ολοκληρωμένες Πλατφόρμες Διαχείρισης Μεταφραστικού Έργου (Translation Environment Tools – TenTs)**, πλατφόρμες εργαλείων μεταφραστικής τεχνολογίας, που καλύπτουν το σύνολο, κατά το δυνατόν, των αναγκών του μεταφραστή (Δημητρούλια, 2015).



Ένα βήμα τη φορά: Τι είναι η μεταφραστική μνήμη

- Μια βάση δεδομένων όπου αποθηκεύονται δίγλωσσα/πολύγλωσσα κείμενα
- παραλληλοποιημένα σε προτασιακό, ως επί το πλείστον επίπεδο (παρά τις υποπροτασιακές δοκιμές),
- ελεγμένα από τον μεταφραστή και/ή αποδεκτά ως σωστά.
- Τμήματα των κειμένων αυτών ανασύρονται με απόλυτη (full match) ή μερική (fuzzy match) ταύτιση και προτείνονται έτοιμα σε κάθε νέα σχετική μετάφραση (Δημητρούλια, ό.π., 202 κ.ε.).



Τι περιλαμβάνει μια μεταφραστική μνήμη:
τα δύο επίπεδα, όρου και πρότασης/τμήματος πρότασης, στον
Melby συναιρούνται

- Έναν πολύγλωσσο επεξεργαστή κειμένου που μπορεί να διαχειριστεί πολυάριθμους μορφότυπους κειμένων.
- Ένα πρόγραμμα διαχείρισης ορολογίας.
- Ένα πρόγραμμα εξαγωγής ορολογίας (επισήμανσης πιθανών όρων).
- Τη δυνατότητα αναζήτησης λέξης, φράσης κ.λπ. σε συγκεκριμένο (Concordance Search).
- Μια εφαρμογή μέτρησης κειμένου, δεδομένων κ.λπ.
- Μια εφαρμογή παραλληλοποίησης.
- Μια εφαρμογή διαχείρισης έργου.



Μεταφραστικές μνήμες και ειδική μετάφραση

Αν κάποιος μεταφράζει:

- κείμενα με υψηλή επαναληψιμότητα (π.χ. ιατρικά, νομικά κ.ά.) ή
- κείμενα προερχόμενα από ένα γνωστικό πεδίο σε συστηματική βάση,
- ειδικά κείμενα εν γένει

τότε η επαναχρησιμοποίηση των παλαιότερων μεταφράσεων του είναι πολύτιμη.

Αυτό δεν σημαίνει ότι όλα τα κείμενα χαρακτηρίζονται από μεγάλη επαναληψιμότητα: τότε ενδείκνυνται τα Ηλεκτρονικά Σώματα Κειμένων και ο **συμφραστικός πίνακας** (κατάλογος όλων των λέξεων ενός κειμένου)



Μνήμες / πλατφόρμες / CAT- ΤεχνTs στον υπολογιστή, στο νέφος, συνδρομητικές και μη

Across <http://www.my-across.net/en/>

Deutsch English

across

Features Know-how Events News Company Support Q

Download

Across Translator Edition

The Translation Software for Freelancers

Boost your productivity with an efficient, comprehensive work environment

Free for students

Make Use of All Benefits of a Complete CAT Tool Package

- Full-Fledged Translation Environment**
Terminology system, quality assurance, project management, and unlimited use of the translation memory
- Basic or Premium**
Use the variant of the Across Translator Edition that best suits your mode of operations and project volume
- Your Across Translator Edition, Your Work Environment**
Diverse configuration options, intuitive and easy use, quick overview of projects and tasks
- Systematic Translation**
Support of virtually all languages and common file formats; optional connection to machine translation and quality assurance tools



Wordfast anywhere (online, δωρεάν)

<https://www.wordfast.net/?go=anywhere>



products wiki buy community support about us

email: password: log in



wordfast.net
english

Wordfast Anywhere

huge, shared, confidential translation memory - same with terminology - unlimited machine translation - nothing to install - nothing to pay - real confidentiality - workgroup-enabled - true ubiquity - from one to a million pages - spare me the hype... let me try!

Wordfast Anywhere is a demonstration of the ultimate online Translation Tool. It is made available to all translators (not just Wordfast users) for free, yet offers true confidentiality. Yes - you can use WF Anywhere for work and production. Wordfast Anywhere offers unlimited private Translation Memory + private Terminology + optional public TM + optional Machine Translation. The confidentiality of your data (documents, TM, terminology) is total and uncompromising: it's not shared (unless you decide to share data with selected colleagues), it's not disclosed or recycled in any way. And there's no advertizing to distract you.

Frequently asked questions:

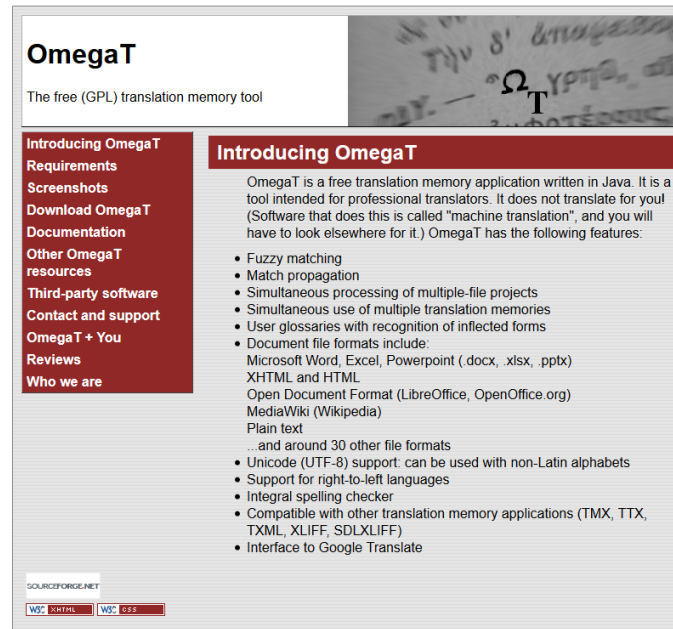
Q: Do I need to pay?	A: No. It's free, no strings attached, no covert scheme. No advertizing.
Q: What details must I provide to register?	A: Provide an email address, choose a password. We don't want to know anything else. No forms, no surveys, no credit cards.
Q: OK. That tool must be slow, inefficient, awkward...	A: Nope. It's just as good as all translation tools out there, and much better in our view. Plus, there's an option to tap into a huge reservoir of public-domain translations (the VLTM).
Q: So, it's a connected tool. What do I lose if there's a connection loss?	A: At most, the one sentence you were translating. With an old-fashioned translation tool installed in a local PC, if the PC breaks down, you can lose <i>everything</i> at worst, hours of work at best. With Wordfast Anywhere, you're safe.
Q: What about confidentiality?	A: Your documents, TMs and glossaries are and remain confidential at all times - period. They will never be disclosed to any third party. They will never be used by us in any way. The optional VLTM (a Very Large TM we created from public-domain data) is a give-only, read-only project that strictly protects confidentiality.
Q: Some LSPs peddle a similar technology at harrowing costs...	Those LSPs prey on their large clients, CTOs/CCOs that need an alibi at board meetings to justify budgets.
Q: And... again, sorry. Is this really free?	A: Yep. Ready?.. Click here to launch Wordfast Anywhere

[albanian](#) | [arabic](#) | [armenian](#) | [basque](#) | [bulgarian](#) | [catalan](#) | [chinese \(simpl\)](#) | [chinese \(trad\)](#) | [croatian](#) | [czech](#) | [danish](#) | [dutch](#) | [english](#) | [estonian](#) | [german](#) | [finnish](#) | [french](#) | [greek](#) | [hebrew](#) | [hindi](#) | [hungarian](#) | [indonesian](#) | [italian](#) | [japanese](#) | [korean](#) | [latvian](#) | [macedonian](#) | [norwegian](#) | [polish](#) | [portuguese](#) | [romanian](#) | [russian](#) | [serbian](#) | [slovak](#) | [slovenian](#) | [spanish](#) | [swedish](#) | [thai](#) | [tagalog](#) | [turkish](#) | [ukrainian](#) | [vietnamese](#) | [my language](#) | (c) 2016, Yves Champollion



Omega T (δωρεάν πλατφόρμα)

<http://www.omegat.org/en/omegat.html>



The screenshot shows the OmegaT website homepage. At the top left, the title "OmegaT" is displayed above the tagline "The free (GPL) translation memory tool". To the right is a small image of a document with the Greek letter Omega and the letter T. Below the title is a navigation menu with links: "Introducing OmegaT", "Requirements", "Screenshots", "Download OmegaT", "Documentation", "Other OmegaT resources", "Third-party software", "Contact and support", "OmegaT + You", "Reviews", and "Who we are". The main content area features a section titled "Introducing OmegaT" with a paragraph describing the tool and a bulleted list of features. At the bottom, there are logos for SourceForge.net, Windows, and Linux.

OmegaT

The free (GPL) translation memory tool

Introducing OmegaT

OmegaT is a free translation memory application written in Java. It is a tool intended for professional translators. It does not translate for you! (Software that does this is called "machine translation", and you will have to look elsewhere for it.) OmegaT has the following features:

- Fuzzy matching
- Match propagation
- Simultaneous processing of multiple-file projects
- Simultaneous use of multiple translation memories
- User glossaries with recognition of inflected forms
- Document file formats include:
 - Microsoft Word, Excel, Powerpoint (.docx, .xlsx, .pptx)
 - XHTML and HTML
 - Open Document Format (LibreOffice, OpenOffice.org)
 - MediaWiki (Wikipedia)
 - Plain text
 - ...and around 30 other file formats
- Unicode (UTF-8) support: can be used with non-Latin alphabets
- Support for right-to-left languages
- Integral spelling checker
- Compatible with other translation memory applications (TMX, TTX, TXML, XLIFF, SDLXLIFF)
- Interface to Google Translate

SOURCEFORGE.NET

Windows Linux



SDL, Trados (εμπορικό προϊόν)

<http://www.sdl.com/cxc/language/translation-productivity/trados-studio/>

The screenshot shows the website for SDL Trados Studio 2015. At the top, there is a green navigation bar with the SDL logo and various menu items like 'Solutions', 'Learn & Support', 'Partners', 'Customers', 'About', and 'Contact'. Below this is a grey breadcrumb trail: 'CXC / LANGUAGE / TRANSLATION PRODUCTIVITY / SDL TRADOS STUDIO'. A secondary green navigation bar contains links for 'Features', 'Editions', 'Learn & Support', 'App Store', 'Contact Us', 'Video Tutorial', and a 'Studio 2015 Free Trial' button. The main content area features the heading 'SDL Trados Studio 2015' with the tagline 'The world's #1 translation software'. A green button highlights 'RESEARCH 2016: TRANSLATION TECHNOLOGY INSIGHTS'. A paragraph describes the software as a complete translation environment for professionals. Two more green buttons are present: 'DOWNLOAD FREE TRIAL' and 'DISCOVER WHAT'S NEW IN STUDIO 2015'. At the bottom, a banner reads 'Studio 2015 is better than ever' with a background image of a laptop and abstract network graphics. A small status bar at the bottom left indicates 'Transferring data from www.sdl.com...'



Η έμφαση παραμένει στη μετάφραση

Παράδειγμα

Clonage : quelques clés pour comprendre...

LE SAVIEZ-VOUS ?

La nature elle-même fabrique des clones : les plantes qui font des boutures, les vrais jumeaux. L'homme, quant à lui, a inventé une nouvelle forme de clonage, la génération d'animaux (comme la brebis Dolly) à partir de cellules d'animaux adultes.

Le mot **clone** vient du grec (klon). Il désigne une petite branche ou une jeune pousse.

Un clone est un individu génétiquement identique à un autre, mais c'est aussi un ensemble d'individus génétiquement identiques.

Les plantes qui se reproduisent par **bouturage** engendrent des clones

Une **cellule** qui se reproduit et se **divise** en deux cellules filles identiques donne des clones

Une bactérie qui **réplique** un morceau d'**ADN** fait du « clonage de gènes ».

Les vrais jumeaux (« **jumeaux monozygotes** ») sont des clones naturels : ils sont génétiquement identiques.

Depuis la naissance de Dolly, on appelle « clone » un animal généré par « **transfert de noyau** d'une cellule d'adulte dans un **ovule** vidé de son **noyau** ».

Le **clonage reproductif** vise à donner naissance à un individu génétiquement identique à un autre.

Le **clonage thérapeutique**, encore à l'état de projet, consiste à cloner des cellules d'un patient et à utiliser celles de l'**embryon** résultant pour recréer des cellules, tissus ou organes pour soigner ce patient.

<http://www.clonage.u-psud.fr/>



Χαρακτηριστικά και δυσκολίες του κειμένου

- Εκλαϊκευτικό επιστημονικό κείμενο
- Ιδιαίτερα χαρακτηριστικά: διάρθρωση του κειμένου
- Τίτλος
- Ειδική ορολογία
- **Ξένη ορολογία προερχόμενη από τα ελληνικά:**
σύνηθες πρόβλημα, πώς αποδίδεται;



Μεταφραστικές τεχνικές

- Οι πολιτισμικές διαφορές, ενδογλωσσικές και εξωγλωσσικές, γεφυρώνονται με μια σειρά από τεχνικές, από το δάνειο και το έκτυπο ως την ισοδυναμία και την προσαρμογή (Δημητρούλια & Κεντρωτής 2015, κεφ. 3)
- Ο τίτλος εδώ δεν μπορεί να διατηρηθεί στα ελληνικά ως έχει: Clonage : quelques clés pour comprendre...
- Στα ελληνικά, σε ένα αντίστοιχο περιβάλλον και με αντίστοιχη στόχευση θα λέγαμε: όλα όσα πρέπει να γνωρίζετε για την κλωνοποίηση...
- Ή: κλωνοποίηση: οι βασικές έννοιες για να την κατανοήσετε



Μεταφραστική τεχνολογία: το κείμενο μας καθοδηγεί

- Δεν είναι προφανές ότι η μεταφραστική τεχνολογία μπορεί να βοηθήσει πάντα με τον ίδιο τρόπο
- Αναλόγως με τον τύπο κειμένου και η χρήση και η επιτυχία της
- Στην προκειμένη περίπτωση μπορεί να δώσει τους όρους, όπως βλέπουμε στην επόμενη διαφάνεια. Επαληθεύστε τους.



Μην ξεχνάμε: πάντα σε μορφή απλού κειμένου, κωδικοποίηση UTF8 το κείμενο

Corpus >> clonage titika | Aide | Déconnexion

Résultats

Liste des termes Nuage Statistiques Structuration Bigrammes

Candidat de regroupement	Fréquence	Score (Spécificité)	Variantes orthographiques	Matrice
vrais jumeaux	2	353.14	vrais jumeaux	Nom Adjectif
clone	7	171.59	clone clones	Nom
cellule d' adulte	1	166.47	cellule d' adulte	Nom Préposition Nom
mot clone	1	166.47	mot clone	Nom Nom
klon	1	166.47	klon	Nom
ovule vidé	1	166.47	ovule vidé	Nom PPAj
jumeaux monozygotes	1	166.47	jumeaux monozygotes	Nom Adjectif
animal généré	1	166.47	animal généré	Nom PPAj
clones naturels	1	166.47	clones naturels	Nom Adjectif
cellules filles	1	166.47	cellules filles	Nom Nom
filles identiques	1	166.47	filles identiques	Nom Adjectif
génération d' animaux	1	166.47	génération d' animaux	Nom Préposition Nom
clonage de gènes	1	166.47	clonage de gènes	Nom Préposition Nom
cellules d' animaux adultes	1	166.47	cellules d' animaux adultes	Nom Préposition Nom Adjectif
ensemble d' individus	1	96.11	ensemble d' individus	Nom Préposition Nom
clonage	5	64.89	clonage	Nom
bouturage	1	62.91	bouturage	Nom
état de projet	1	52.63	état de projet	Nom Préposition Nom
forme de clonage	1	50.18	forme de clonage	Nom Préposition Nom
cellule	6	46.62	cellule cellules	Nom
boutures	1	40.36	boutures	Nom
transfert de noyau	1	36.31	transfert de noyau	Nom Préposition Nom
noyau	2	24.54	noyau	Nom
individu	3	23.24	individu individus	Nom
animal	3	22.58	animal animaux	Nom
clonage thérapeutique	1	20.02	clonage thérapeutique	Nom Adjectif
patient	2	19.87	patient	Nom
grec	1	19.59	grec	Nom
plantes	2	18.82	plantes	Nom
clonage reproductif	1	17.42	clonage reproductif	Nom Adjectif
brebis	1	17.42	brebis	Nom
bactérie	1	13.33	bactérie	Nom
pousse	1	13.08	pousse	Nom
fabrique	1	12.58	fabrique	Nom
naissance	2	11.52	naissance	Nom



Δεν μπορεί να βοηθήσει στο πολιτισμικό στοιχείο

- Όπως ο τίτλος
- Η ελληνική ορολογία:

Le mot clone vient du grec (klon). Il désigne une petite branche ou une jeune pousse.

Η λέξη κλώνος είναι ελληνική και δηλώνει ένα κλαράκι ή ένα νεαρό βλαστό.



Ειδικά κείμενα (οικονομία-κοινοτικά)

Coordination des systèmes de fiscalité directe des États membres

Les initiatives annoncées dans la présente communication visent à promouvoir la coordination des systèmes de fiscalité directe des États membres afin de supprimer des entraves fiscales comme les discriminations et les doubles impositions à l'échelle de l'Union européenne (UE). La coordination des systèmes de fiscalité directe non harmonisés des États membres vise à faire en sorte que ces systèmes soient compatibles avec le droit communautaire et la jurisprudence de la Cour de justice des Communautés européennes. Deux de ces initiatives concernent les domaines spécifiques des impositions à la sortie et la compensation des pertes transfrontalières pour les sociétés et les groupes.



Πολύγλωσση απεικόνιση του κειμένου <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/FR/TXT/?uri=URISERV%3A131058>

EUR-Lex
Access to European Union law

EUROPA > EU law and publications > EUR-Lex > EUR-Lex - I31058 - EN

Home Official Journal EU law and related documents National law Legislative procedures More

Summaries of EU Legislation > Save to My items Permanent link Download notice

Text Document information Collapse all Expand all

Title and reference

Coordination des systèmes de fiscalité directe des États membres

Summaries of EU legislation: direct access to the main summaries page.

Languages and formats available

BG ES CS DA DE ET EL EN FR GA HR IT LV LT HU MT NL PL PT RO SK SL FI SV

HTML

Multilingual display

Language 1 English (en) Language 2 Please choose Language 3 Please choose Display

Text

Coordination des systèmes de fiscalité directe des États membres

Les initiatives annoncées dans la présente communication visent à promouvoir la coordination des systèmes de fiscalité directe des États membres afin de supprimer des entraves fiscales comme les discriminations et les doubles impositions à l'échelle de l'Union européenne (UE). La coordination des systèmes de fiscalité directe non harmonisés des États membres vise à faire en sorte que ces systèmes soient compatibles avec le droit communautaire et la jurisprudence de la Cour de justice des Communautés européennes. Deux de ces initiatives concernent les domaines spécifiques des impositions à la sortie et la compensation des pertes transfrontalières pour les sociétés et les groupes.

ACTE

Communication de la Commission au Conseil, au Parlement européen et au Comité économique et social européen, du 19 décembre 2006, «Coordination des systèmes de fiscalité directe des États membres dans le marché intérieur» [COM(2006) 823 final - Non publié au Journal officiel].



FR-EL (δικείμενο με δυνατότητα πολυκειμένου)*

The screenshot shows the EUR-Lex website interface. At the top, there is a search bar and navigation links. The main content area displays a document titled "Coordination des systèmes de fiscalité directe des États membres" (Coordination of direct tax systems of Member States). The document is presented in two columns: the left column contains the text in French, and the right column contains the text in Greek. The interface includes options to switch between languages (French and Greek) and a "Display" button. The document content discusses the coordination of direct tax systems and the elimination of double taxation.

Δικείμενο: παράλληλο κείμενο σε 2 γλώσσες, πολυκείμενο, σε περισσότερες (bi-text, multi-text)



Διαλειτουργικότητα των εφαρμογών

- Μπορεί κανείς να δουλεύει σε όποια μνήμη θέλει
- Και πολύ εύκολα να μεταφέρει τα αρχεία του σε μορφότυπο tmx (Translation Memory eXchange) και στην ορολογία tbx (TermBase eXchange).
- Μπορεί να μην έχει καν εφαρμογή μεταφραστικής μνήμης στον υπολογιστή
- Αλλά να δουλεύει στο διαδίκτυο (Λογισμικό ως υπηρεσία/ software as service, υπολογιστική νέφους / cloud)
- Πρέπει πάντα να γνωρίζει ότι η δωρεάν χρήση είναι ο απόλυτος μύθος, στη συγκεκριμένη περίπτωση, όπως και σε πολλές άλλες, το τίμημα είναι η παρακράτηση δεδομένων (κειμένου, προσωπικών κ.λπ.)



Η συνεισφορά της Αυτόματης Μετάφρασης

- Σε όλες τις πλατφόρμες ολοκληρωμένης διαχείρισης μεταφραστικού έργου υπάρχει η Αυτόματη μετάφραση.
- Η αυτόματη μετάφραση ενεργοποιείται συμπληρωματικά προς τη μεταφραστική μνήμη.
- Η αξιοπιστία της εξαρτάται από την ποιότητα του κειμενικού υλικού του συστήματος.
- Χρήζει συστηματικού ελέγχου.
- Υπάρχει ωστόσο πάντα και η δυνατότητα αυτόνομης χρήσης συστημάτων Αυτόματης Μετάφρασης, στο διαδίκτυο λόγω χάρη.

Στην ενότητα 3, θα εξετάσουμε αναλυτικά μια πλατφόρμα μετάφρασης, με έμφαση στη συνέργεια ΜΜ και ΑΜ.



Επιμέλεια αυτόματης μετάφρασης

- Fully Automatic High Quality Machine Translation: ένας στόχος που δεν επιτεύχθηκε, παρά σε ειδικές περιπτώσεις μόνο
- Οι αυτόματες μεταφράσεις χρειάζονται επιμέλεια (post-editing / post-édition).
- « La post-édition désigne l'activité qui consiste à repasser derrière un texte prétraduit automatiquement pour le rendre humainement intelligible. Le langagier chargé d'effectuer cet exercice, à savoir le post-éditeur, a donc pour tâche de compléter, modifier, corriger, remanier, réviser et relire ce texte brut.
- Les termes « post-édition », « post-éditeur » et « post-éditer » sont respectivement les calques des termes anglais post-editing, post-editor et to post-edit (le verbe to edit signifiant « réviser » dans un contexte traductionnel et « modifier » dans un contexte informatique). » (Robert 2010)



Ποιος χρειάζεται την επιμέλεια;

« Les acteurs de la post-édition sont multiples :

- grands comptes et multinationales amenés à gérer d'énormes volumes de traduction dans un grand nombre de combinaisons linguistiques,
- grandes institutions internationales comme l'Union européenne qui a lancé dès 2003 un appel d'offres concernant des travaux de post-édition pour couvrir ses énormes volumes de traduction,
- éditeurs et fournisseurs d'outils adaptés aux besoins spécifiques de la post-édition,
- agences de traduction et de localisation proposant des services de post-édition,
- post-éditeurs, à savoir terminologues, traducteurs, réviseurs et linguistes-développeurs qui participent en tant que langagiers à cette activité.» (Robert, ό.π., βλ. επίσης Robert 2013).

ΑΣ ΜΗΝ ΞΕΧΝΑΜΕ ΤΑ ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΑ ΜΑΖΙΚΑ ΔΕΔΟΜΕΝΑ (BIG DATA / DONNEES MASSIVES) ΠΟΥ ΜΟΝΟ ΜΕ ΑΥΤΟΜΑΤΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΜΠΟΡΟΥΜΕ ΝΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΤΟΥΜΕ

ΕΝΑ ΝΕΟ ΠΕΔΙΟ ΓΙΑ ΤΟΝ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΗ



TAUS – Οδηγίες επιμέλειας

<https://www.taus.net/academy/best-practices/postedit-best-practices/machine-translation-post-editing-guidelines>

TAUS
Enabling Better Translation

HOME SERVICES NEWS BLOG EVENTS JOIN TAUS MY TAUS

MT Post-editing Guidelines

Produced in partnership with CNGL

First published: November 2010

MACHINE TRANSLATION POST-EDITING GUIDELINES

Available in Brazilian Portuguese, English, French, German, Indonesian, Italian, Japanese, Korean, Malaysian, Spanish, Thai and Vietnamese

ON SLIDE SHARE | ON SCRIBD | DOWNLOAD IN PDF
BAHASA INDONESIA | DANISH | GERMAN | ESPAÑOL | FRANÇAIS | ITALIANO | 日本語 | 한국어 | MALAY | NORWEGIAN
PORTUGUES DO BRASIL | SWEDISH | עברית | TIENG VIET

Objectives and scope

These guidelines are aimed at helping customers and service providers set clear expectations and can be used as a basis on which to instruct post-editors.

Each company's postediting guidelines are likely to vary depending on a range of parameters. It is not practical to present a set of guidelines that will cover all scenarios. We expect that organisations will use these baseline guidelines and will tailor them as required for their own purposes. Generally, these guidelines assume bi-lingual postediting (not monolingual) that is ideally carried out by a paid translator but that might in some scenarios be carried out by bilingual domain experts or volunteers. The guidelines are not system or language-specific.

Recommendations

To reduce the level of postediting required (regardless of language pair, direction, system type or domain), we recommend the following:

...

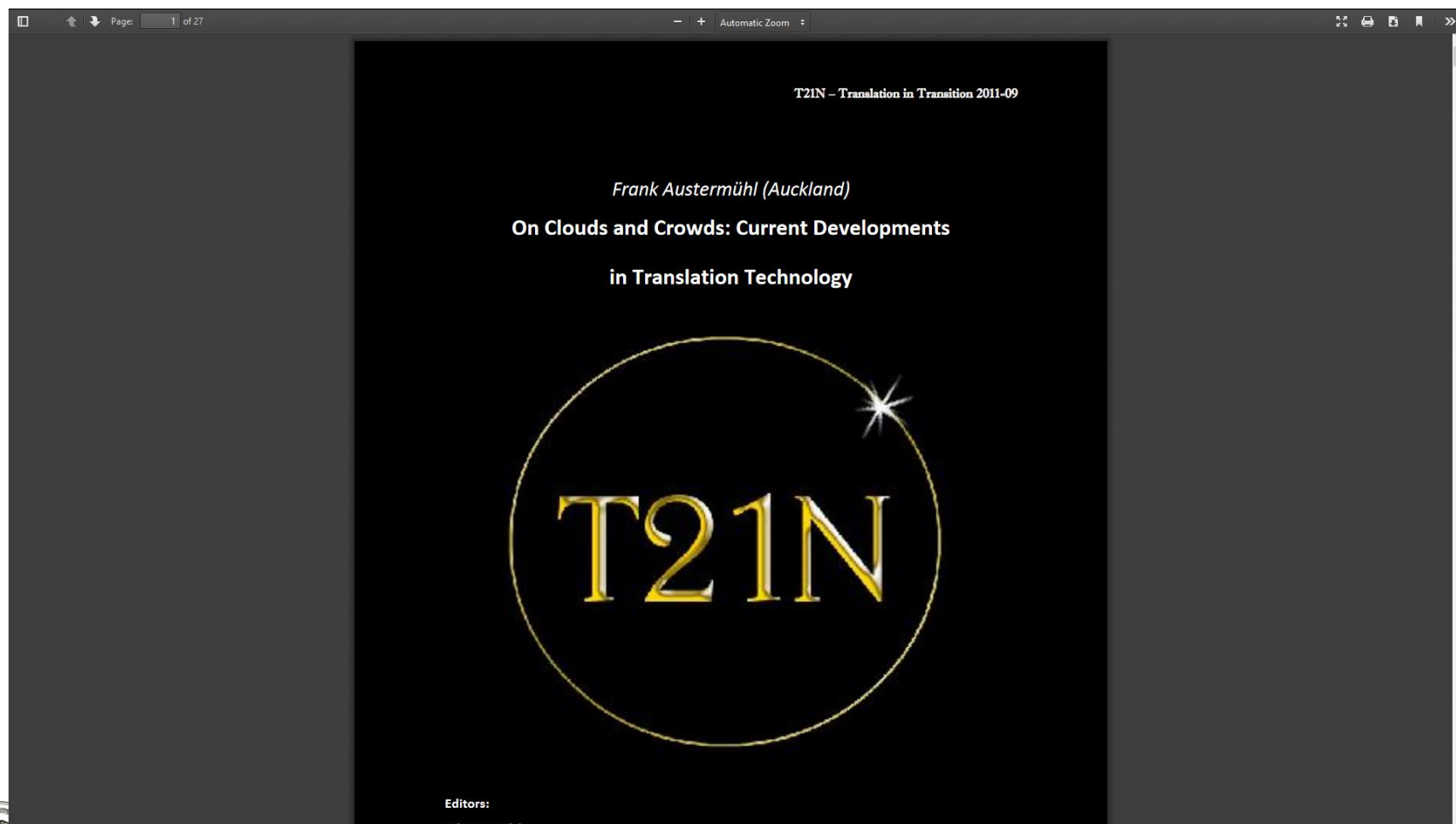
BEST PRACTICES SEARCH

Search ...

HOW CAN WE MAKE THIS PAGE BETTER FOR YOU?



Σημερινές και μελλοντικές εξελίξεις!



Ασκήσεις I

Ερωτήσεις πολλαπλής επιλογής

Απαντήστε στις παρακάτω ερωτήσεις πολλαπλής επιλογής (σε ορισμένες ερωτήσεις υπάρχουν παραπάνω της μιας σωστές απαντήσεις):

1. Η Αυτόματη Μετάφραση και η Μετάφραση με τη Βοήθεια Υπολογιστή: α. ταυτίζονται β. επιτρέπουν και οι δύο την παρέμβαση του μεταφραστή γ. είναι δύο διαφορετικές όψεις της γλωσσικής (και μεταφραστικής) τεχνολογίας δ. έχουν πολλά κοινά
2. Η μεταφραστική μνήμη: α. επιτρέπει την επαναχρησιμοποίηση υφιστάμενων μεταφράσεων β. είναι μια εφαρμογή μεταφραστικής τεχνολογίας γ. δίνει αποτελέσματα χωρίς ανθρώπινη παρέμβαση δ. είναι μια εφαρμογή επεξεργασίας κειμένου
3. Τα φόρουμ: α. αποτελούν εναλλακτικές πηγές αξιόπιστης τεκμηρίωσης β. παρέχουν πληροφορίες που πρέπει να διασταυρώνονται υποχρεωτικά γ. αποτελούν αναξιόπιστες πηγές τεκμηρίωσης δ. αποτελούν αξιόπιστες πηγές τεκμηρίωσης κατά περίπτωση
4. Στην Αυτόματη μετάφραση: α. ανθρώπινη παρέμβαση γίνεται μόνο εκ των προτέρων β. ανθρώπινη παρέμβαση γίνεται μόνο εκ των υστέρων γ. δεν μπορεί να υπάρχει καμία ανθρώπινη παρέμβαση δ. ανθρώπινη παρέμβαση γίνεται είτε εκ των προτέρων είτε εκ των υστέρων, είτε και τα δύο
5. Συμφραστικός πίνακας είναι: α. το σύνολο των συμφράσεων σε ένα κείμενο β. η καταγραφή όλων των λέξεων ενός κειμένου και η δυνατότητα παρουσίασης της καθεμίας από αυτές στο συγκεκριμένο της γ. οι υποπροτασιακές αναζητήσεις δ. συνώνυμο της ορολογικής μνήμης
6. Η μνήμη ορολογίας: α. είναι λογισμικό αντίστοιχο με τη μεταφραστική μνήμη σε επίπεδο ορολογίας β. μια βάση δεδομένων γ. ένα λογισμικό που μπορεί να ενσωματωθεί σε μια Ολοκληρωμένη πλατφόρμα διαχείρισης μεταφραστικού έργου δ. μια κλειστή βάση ορολογίας



Ασκήσεις II

Χρησιμοποιείτε ένα πρόγραμμα εξαγωγής ορολογίας για να εντοπίσετε τους όρους στα κείμενα που ακολουθούν στις επόμενες διαφάνειες.

Παράλληλα, καθώς πρόκειται για σύντομα κείμενα, εντοπίστε τους όρους χειροκίνητα.

Συγκρίνετε τα αποτελέσματα.

Στη συνέχεια, τεκμηριώστε τους όρους με αξιόπιστες ηλεκτρονικές πηγές, ορισμούς κ.λπ.)



L'UE ne se contente pas de faciliter la reconnaissance des qualifications au moyen des documents Europass: elle s'attache également à faciliter la comparaison entre les systèmes éducatifs nationaux. Pour y parvenir, elle ne cherche pas à harmoniser ces systèmes, mais à mettre en place un «cadre européen des certifications» (CEC) dans le domaine de l'éducation et de la formation permanentes. D'ici à 2012, tout nouveau titre ou diplôme délivré dans l'UE devra faire mention de l'un des huit niveaux de référence du CEC.

[...]

Offrir davantage de possibilités aux jeunes

Les politiques menées en faveur des jeunes ne se cantonnent pas à l'éducation. Le «Pacte européen pour la jeunesse» établit des principes communs visant à créer des perspectives pour les jeunes. Il reconnaît le droit des jeunes à participer à la société au même titre que les autres citoyens, en bénéficiant des mêmes chances dans tous les domaines: enseignement et formation de qualité, services de recherche d'emploi, emplois correspondant à leurs qualifications, sécurité sociale et logement.

Le programme «Jeunesse en action» encourage la participation active à la vie de la société et promeut des projets qui sensibilisent les jeunes à la citoyenneté européenne. Avec le service volontaire européen, par exemple, l'UE permet à des particuliers de participer à des actions de bénévolat dans d'autres pays. Entre 2007 et 2013, l'UE consacra au total 900 millions d'euros aux activités couvertes par ce programme.



La radioactivité

Dans la nature, la plupart des noyaux des atomes (constituant la matière) sont stables. Les autres, ont des noyaux instables : ils présentent un excès de particules (protons, neutrons, ou les deux) qui les conduit à se transformer (par désintégration) en d'autres noyaux (stables ou non). On dit alors qu'ils sont radioactifs car en se transformant ils émettent des rayonnements dont la nature et les propriétés sont variables (rayonnements alpha, beta, gamma). Ces atomes radioactifs sont appelés radionucléides.

Présente depuis la "naissance" de notre univers, la radioactivité est un phénomène physique naturel qui a une origine cosmique (les étoiles, le Soleil) et terrestre (Uranium, Thorium...).

On décèle sa présence dans le granite qui produit un gaz radioactif naturel, le radon, dans les matériaux de construction, dans l'eau, dans l'air et les aliments, et même dans notre corps (Potassium 40 et carbone 14). L'exposition à la radioactivité naturelle n'est pas la même partout. Elle augmente notamment en fonction de l'altitude, et varie en fonction de la nature des roches.

La radioactivité est également produite de manière artificielle. En France, les trois quarts de la production d'électricité sont d'origine nucléaire. La radioactivité est aussi utilisée en chimie, biologie (étude des cellules), géologie, archéologie (datation au carbone 14), agriculture, et en médecine (diagnostic et traitement des cancers). Enfin, les utilisations sont multiples dans l'industrie, pour la conservation des aliments (ionisation), le contrôle des soudures en métallurgie, la stérilisation du matériel médical ou la détection des incendies.

<http://www.andra.fr/pages/fr/menu1/les-dechets-radioactifs/la-radioactivite/radioactivite-naturelle-et-radioactivite-artificielle-63.html>

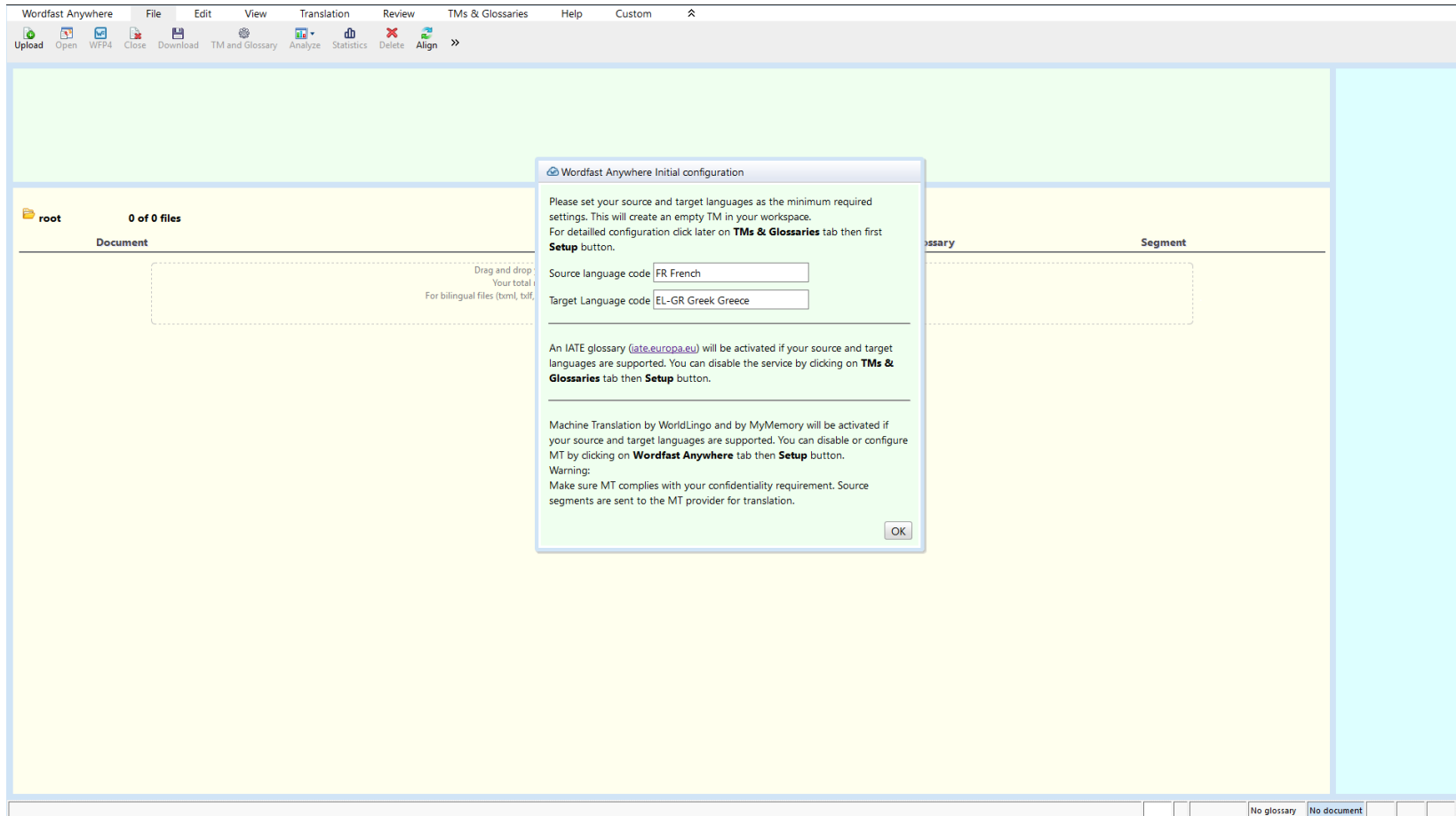


Ασκήσεις III

- Δημιουργήστε λογαριασμό στη δωρεάν, διαδικτυακή μνήμη wordfast anywhere (<https://www.freetm.com/>). **Δείτε στην επόμενη διαφάνεια το περιβάλλον που σας υποδέχεται:**
 1. **Ενεργοποιείται αναζήτηση στην IATE:** An IATE glossary (iate.europa.eu) will be activated if your source and target languages are supported. You can disable the service by clicking on TMs & Glossaries tab then Setup button.]
 2. **Ενεργοποιείται επιλογή Αυτόματης Μετάφρασης:** Machine Translation by WorldLingo and by MyMemory will be activated if your source and target languages are supported. You can disable or configure MT by clicking on Wordfast Anywhere tab then Setup button.
Warning:
Make sure MT complies with your confidentiality requirement. Source segments are sent to the MT provider for translation.
- Προσέξτε την **επισήμανση περί απορρήτου**: το τίμημα της δωρεάν χρήσης είναι τα δεδομένα (που προφανώς παρακρατούνται για περαιτέρω επεξεργασία και διάθεση)
- Τα δεδομένα φυσικής γλώσσας αναμειγνύονται με δεδομένα Αυτόματης Μετάφρασης και έτσι δημιουργείται πρόβλημα στην επεξεργασία δεδομένων στο διαδίκτυο



<https://www.freetm.com/anywhere.html>



- Ανεβάστε ένα γαλλικό (ή αγγλικό) κείμενο (με το αγγλικό θα έχετε σαφώς καλύτερα αποτελέσματα) και μεταφράστε το.
- Σημειώστε τις εγγραφές από IATE, υπάρχουσες μνήμες και Αυτόματη μετάφραση.
- Επιμεληθείτε το τελικό κείμενο και αξιολογήστε τη διαδικασία.



Βιβλιογραφία

- Austermühl, Frank. (2011). “On Clouds and Crowds: Current Developments in Translation Technology.” *Translation in Transition Journal*, 9.
<http://www.t21n.com/homepage/articles/T21N-2011-09-Austermuehl.pdf>.
- Δημητρούλια, Εανθίππη (2015). «Η τεχνολογική διάσταση της μετάφρασης». Στο Γραμμενίδης, Σ., Δημητρούλια, Ε., Κουρδής, Ε., Λουπάκη, Ε., Φλώρος, Γ., *Διεπιστημονικές προσεγγίσεις της μετάφρασης*. [ηλεκτρ. βιβλ.] Αθήνα: Σύνδεσμος Ελληνικών Ακαδημαϊκών Βιβλιοθηκών. κεφ 7. Διαθέσιμο στο: <http://hdl.handle.net/11419/3906>
- Δημητρούλια, Εανθίππη & Τικτοπούλου, Αικατερίνη (2015). *Ψηφιακές λογοτεχνικές σπουδές*. [ηλεκτρ. βιβλ.] Αθήνα: Σύνδεσμος Ελληνικών Ακαδημαϊκών Βιβλιοθηκών. Διαθέσιμο στο: <http://hdl.handle.net/11419/5827> (15.9.2015)
- Doherty Stephen (2016). 'The impact of translation technologies on the process and product of translation'. *International Journal of Communication*, vol. 10, 947 - 969,
<http://ijoc.org/index.php/ijoc/article/viewFile/3499/1573> (15.6.2016)
- Goody, Jack (2007). *Pouvoirs et savoirs de l'écrit*. Trad. de l'anglais par Claire Maniez. Paris: La Dispute.



- Kittredge, Richard I. (2003). Sublanguages and controlled languages. In Ruslan Mitkov (ed.), *The Oxford Handbook of Computational Linguistics* , 430–447.
- Kuhn, Thomas (2014). “A Survey and Classification of Controlled Natural Languages”. *Computational Linguistics* , 40, 1, 121-170.
- Melby, Alan (2015). "TBX: A terminology exchange format for the translation and localization industry“. In Hendrik J. Kockaert y & Frieda Steurs (eds.), *Handbook of Terminology*. Amsterdam: John Benjamins. 393-424.
- Muegge, Uwe (2012). «10 Things you should know about automatic terminology extraction.». *The ATA Chronicle* , 41, 9. http://works.bepress.com/uwe_muegge/73/ (15.9.2015).
- Robert, Anne-Marie (2013). “Vous avez dit post-éditrice? Quelques éléments d’ un parcours personnel”. *The Journal of Specialised Translation* 19, http://www.jostrans.org/issue19/art_robert.pdf
- Robert, Anne - Marie (2010). « La post-édition, l’avenir incontournable du traducteur ? » *Traduire* 222, 137-144, http://tiltcommunications.fr/imges/Post_edition_AMR_2010_Final.pdf



Δικτυογραφία (15.9.2015)

- <https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Phone-nokia-n95.svg>
- <https://github.com/benel/TraduXio/wiki>
- <https://www.youtube.com/watch?v=1DBcJH1poiQ>
- www.translatum.gr
- <http://magicsearch.org/>
- <http://lexilogia.gr/forum/showthread.php?15692-souverainiste>
- <http://www.translatum.gr/forum/index.php>
- <http://termostat.ling.umontreal.ca/>
- <http://termcoord.eu/discover/free-term-extractors/term-extraction-tools/>
- http://europa.eu/pol/educ/index_fr.htm
- <http://www.andra.fr/pages/fr/menu1/les-dechets-radioactifs/la-radioactivite/radioactivite-naturelle-et-radioactivite-artificielle-63.html>
- <https://www.youtube.com/watch?v=APMcWe2vvJI>
- <https://www.taus.net/academy/best-practices/postedit-best-practices/machine-translation-post-editing-guidelines>
- <http://www.tbxinfo.net>
- <https://www.freetm.com/anywhere.html>



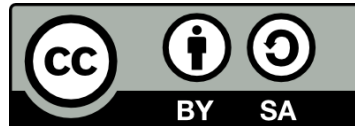
Σημείωμα Αναφοράς

Copyright Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Δημητρούλια
Τιτικά. «Μετάφραση ειδικών κειμένων II. Ο μεταφραστής και τα εργαλεία
του». Έκδοση: 1.0. Θεσσαλονίκη 2015. Διαθέσιμο από τη δικτυακή
διεύθυνση: <https://opencourses.auth.gr/courses/OCRS506/>.



Σημείωμα Αδειοδότησης

Το παρόν υλικό διατίθεται με τους όρους της άδειας χρήσης Creative Commons Αναφορά - Παρόμοια Διανομή [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση. Εξαιρούνται τα αυτοτελή έργα τρίτων π.χ. φωτογραφίες, διαγράμματα κ.λ.π., τα οποία εμπεριέχονται σε αυτό και τα οποία αναφέρονται μαζί με τους όρους χρήσης τους στο «Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων».



Ο δικαιούχος μπορεί να παρέχει στον αδειοδόχο ξεχωριστή άδεια να χρησιμοποιεί το έργο για εμπορική χρήση, εφόσον αυτό του ζητηθεί.

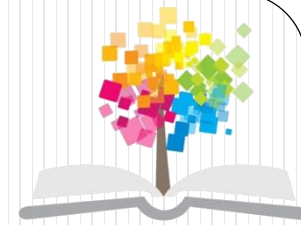
[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>





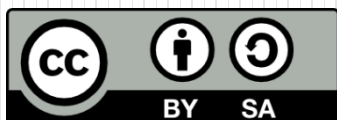
ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

ΑΝΟΙΚΤΑ
ΑΚΑΔΗΜΑΪΚΑ
ΜΑΘΗΜΑΤΑ



Τέλος ενότητας

Επεξεργασία: Κρυστάλλη Πηνελόπη
Θεσσαλονίκη, Σεπτέμβριος 2015



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

Διατήρηση Σημειωμάτων

- Οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή διασκευή του υλικού θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει:
 - το Σημείωμα Αναφοράς
 - το Σημείωμα Αδειοδότησης
 - τη δήλωση Διατήρησης Σημειωμάτων
 - το Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (εφόσον υπάρχει)
- μαζί με τους συνοδευόμενους υπερσυνδέσμους.

